

Т.В. Маршева

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО  
ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТОВ Д.К. ДЖЕРОМА)

Рассматриваются особенности перевода ассоциативных лагун, в частности фразеологических единиц, на материале сравнительного анализа переводов Д.К. Джерома и его английских текстов. Раскрывается значение межъязыковых и межкультурных исследований на предмет выявления сходств и различий.

*Ключевые слова:* лагуна, ассоциативная лагуна, английский язык, эквивалент, фразеологизм, фразеологическая единица, перевод.

The article discusses the issues of the translation of associative lacunae, in particular phraseological units, on the basis of a comparative analysis of translations of Jerome K. Jerome books. The relevance of this work is determined by the importance of cross-language and cross-cultural research to identify similarities and differences.

*Keywords:* lacuna, associative lacuna, English, equivalent, idiom, phraseological unit, translation.

*Вводные замечания*

В семантике каждого отдельно взятого языка всегда можно выделить как общее, универсальное, так и специфическое, своеобразное. Актуальность данного исследования определяется важностью межъязыковых и межкультурных исследований на предмет выявления сходств и различий.

На основе сопоставления английского романа Д.К. Джерома “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)” («Трое в лодке, не считая собаки») и его contemporaneous translations М. Энгельгардта, М. Салье, а также М. Донского совместно с Э. Линецкой нами предпринята попытка описать лексические единицы, порождающие лагунарность в русском и английском языках [5, с. 26–35].

Термин «лагуна» впервые был использован Ж. Вине и Ж. Дарбельне и широко используется в современном языкознании. Сегментарно с ним совпадают сле-

дующие термины: «фоновая информация» (В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), «слабые эквиваленты» (М.К. Головановская, Н.В. Габдреева), «варваризмы и экзотизмы» (А.В. Калинин, Д.Н. Шмелев, Ф.К. Гужва), «безэквивалентная лексика», «слова-реалии» (Н.К. Гарбовский, А.В. Федоров, И.С. Алексеева).

Ассоциативные лагуны охватывают все специфические факты истории и государственного устройства, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические понятия и прочее, т.е. то, что в теории перевода именуется реалиями. К ассоциативным реалиям можно также отнести языковые аллюзии – они содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение и фразеологические единицы.

В языке есть словосочетания, которые не возникают в речи, а используются

в ней как готовые словесные блоки. Это так называемые устойчивые (несвободные) словосочетания, или как их чаще именуют, фразеологические единицы (обороты, сочетания) (ФЕ) или просто фразеологизмы. Они очень разнообразны по своим грамматическим моделям и признакам. Большинство фразеологизмов стилистически значимы и обладают эмоционально-экспрессивными оттенками [3, с. 180].

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Важное значение, по мнению И.С. Алексеевой [1, с. 192], имеет степень их семантической спаянности (по классификации В.В. Виноградова) и функции в тексте. При этом могут быть следующие варианты передачи ФЕ в ПЯ: эквивалент, вариант (аналог), иное нефразеологическое средство.

В современном языкознании не существует единой принятой схемы переводческой классификации ФЕ. За основу можно взять общепринятую установку: как правило, фразеологизм переводят фразеологизмом. Это отвечает довольно долго господствующей концепции формального соответствия. С. Влахов и С. Флорин не абсолютизируют это правило. Они просто считают, что к такому переводу как к идеалу нужно стремиться в первую очередь и искать иные пути, лишь убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте [4, с. 183].

Особенности перевода лакун (безэквивалентной лексики), а также ФЕ рассматриваются многими современными исследователями (Н.В. Габдреева [6], В.Л. Муравьев [13], Г.А. Антипов [2], Д.А. Тишкина [14], О.В. Коптева [11]).

Рассмотрим модели перевода ФЕ в сравниваемых источниках.

#### Фразеологическое сращение – фразеологическое сочетание

То а “Т” – на все сто, в точку, по вкусу. Выражение (*right to a T*) (устаревшее выражение *to a tittle*) – в совершенстве, идеально, точь-в-точь; как раз, в точности; ~ тютелька в тютельку [*T* первая буква слова *tittle*. Выражение *to a tittle* употреблялось задолго до появления выражения *to a T*] [12, с. 741]. Однако в издании книги на английском языке в комментариях А. Гилбертсон представлена следующая информация: “*Would suit him to a «T» – would suit him all right (comes from a T-square, a ruler with cross-piece at one end, especially useful in making right angles)*” [15, с. 219] – от чертежного инструмента в виде буквы Т, для того чтобы чертить прямые углы. Переводчики перевели это выражение как *на все сто, в точку, по вкусу*. Рассмотрим пример из оригинала и один из переводов. *Harris said, however, that the river would suit him to a “T”. I don’t know what a “T” is (except a sixpenny one, which includes bread-and-butter and cake ad lib...)* [16, с. 13] – Гаррис добавил, однако, что река удовлетворила бы его «**на все сто**». Я не знаю, какие это «**сто**», но они, видимо, всех удовлетворяют, что служит им хорошей рекомендацией [8, с. 40]. Все переводчики пытались найти аналог английской ФЕ, и смысл ее передан. Но омофонию сокращения и отдельного слова, которую обыгрывает автор в данном отрывке, передать не удалось. Английская буква Т произносится как «ти». Так же, как и эта буква, звучит слово *tea*, которое означает «чай». Следовательно, отрывок (диалог героев повести, т.е. устная речь, соответственно они не видят, как написано слово), в котором употребляется данная ФЕ, можно понять двояко: 1) река – это то, что надо (речь идет о путешествии);

2) река годится для чая. Далее, именно это выражение и обыгрывается. Попробуем перевести его дословно: *Я не знаю, что это за «ти» (чай) (может тот, который стоит шесть пенсов, туда еще входит хлеб с маслом и пирожное...)*. В приведенном примере перевода ФЕ обыгрывается слово «сто». В остальных переводах последнюю фразу опустили. Как замечает Н.К. Гарбовский, одной из причин, заставляющих переводчика деформировать текст, является невозможность передать средствами языка перевода фрагменты оригинального текста, заключающие в себе так называемую игру слов, т.е. ту площадку, на которой происходит столкновение асимметричных фонетических, семантических и культурно-ассоциативных характеристик оказывающихся в контакте языков [7, с. 512].

*Фразеологическое единство – фразеологическое единство (изменение внутренней формы)*

*Lose heart – опускать руки, терять вкус, обескуражить. Lose heart – падать духом, отчаиваться, впадать в уныние, терять бодрость духа, мужество; ~ руки опустились [12, с. 375]. He seemed to lose heart in the business after that [16, с. 117] – В результате у Джорджа совсем опустились руки [15, с. 185].* Дословно ФЕ *lose heart* переводится как «потерять сердце». Переводчик подобрал аналог английской ФЕ, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но отличается от него по внутренней форме.

*Фразеологическое сращение – свободное словосочетание или лексема*

*Cling like grim death – судорожно цепляться, уцепиться обеими руками. Cling (hang on / hold on) like grim death – держаться изо всех сил, отчаянно цепляться; вцепиться мертвой хваткой [12, с. 205].* Обратимся к исследуемому источнику: *By clinging*

*like grim death to the gunwale, we just managed to keep inside the boat... [16, с. 133] – Уцепившись обеими руками за планшир, мы ухитрились не вылететь из лодки... [8, с. 236].* Дословный перевод ФЕ – «вцепиться как беспощадная смерть». В данном примере английскую ФЕ передали не фразеологическим средством. В одном из переводов данная фразеологическая единица вовсе опущена.

*An old hand – знаток, опытный (рыбак). An old hand – опытный (в чем-либо), знаток, мастер, мастер своего дела; бывалый человек; ~ стреляный воробей, тертый калач. [12, с. 353]. ... But the old hands told me that I should never be any real good at it... [16, с. 138] – ... Но знатоки уверяли, что я никогда не сделаю настоящим рыболовом... [8, с. 178].* Дословный перевод ФЕ *an old hand* – «старая рука». Фразеологизм заменили словом *знаток*, которое передает смысл английского устойчивого выражения, но перевести его фразеологизмом не удалось.

*Авторский фразеологизм – свободное словосочетание*

*I put my arms, and my legs, and my back into it [16, с. 64] – Я пустил в дело руки, ноги, спину [9, с. 84].* В предложение включен фразеологизм *put one's back into something*, который перевели как *действовать спиной, пускать в дело спину*. Рассмотрим информацию, представленную в словаре. *Put one's back into something* – 1) вкладывать все свои силы, не жалеть сил (*обыкновенно при гребле, поднятии тяжестей и т.п.*); 2) вкладывать всю душу во что-л., отдавать все силы чему-л. [12, с. 611]. В приведенном отрывке автор добавил к устойчивому выражению *put one's back into something* слова *arms* и *legs*. Возможно, он хотел подчеркнуть, с каким сверхусердием герой налегал на весла, или же обыграть устойчивое

выражение. В исследуемых источниках данное предложение перевели дословно. Однако русскоязычный читатель не замечает преобразованной автором ФЕ, поскольку в русском языке нет аналогичного фразеологического оборота. В переводе сохранены все компоненты исходной ФЕ, но фраза воспринимается как обычное предложение и не вызывает никаких ассоциаций у читателя. Смысл высказывания понятен, герой усердно выполнял свою работу.

*What the eye does not see, the stomach does not get upset over* [16, с. 111] – Чего глаз не видит, того и желудок не чувствует. Чего не видит око, того и не чувствует желудок. Что не видно глазу, то не огорчает желудка. Автор перефразировал известную поговорку *What the eye does not see, the heart does not grieve over* – Чего глаз не видит, по том сердце не болит; ~ с глаз долой – из сердца вон [12, с. 256]. Во всех переводах удалось передать придуманную автором фразу. Причем она вполне может восприниматься как фразеологизм, и в русском переводе прослеживается связь с поговоркой «чего глаз не видит, по том сердце не болит».

#### Заключение

Культурная коннотация является важным компонентом фразеологизмов. Она определяется ценностями конкретной культуры и является специфичной для отдельной нации и культуры. Культурная коннотация возникает как результат

интерпретации ассоциативно-образного основания ФЕ через соотнесение его с культурно-национальными стереотипами, в результате чего раскрывается культурно-национальный смысл и характер ФЕ.

В сознании носителя языка должно закрепиться значение фразеологического сочетания, подобно тому, как закрепляются значения слов, так как внутренняя форма часто способна лишь на относительную, а не на точную подсказку значения фразеологизма, а в иных случаях она вовсе не может его мотивировать.

Другими словами, в переводе важно сохранить смысловое, эмоционально-экспрессивное и функционально-стилистическое содержание, которое передавалось соответствующим устойчивым словосочетанием в контексте оригинала.

В результате проведенных исследований мы пришли к выводу, что перевод ФЕ является достаточно сложной проблемой. В одних случаях переводчикам удалось передать фразеологизм фразеологизмом, в других наблюдаются потери: это игра слов, связанная с фразеологизмом. Местами дословный перевод ФЕ привел к потере фразеологичности, а где-то был подобран эквивалент. «Насколько выбор переводчика и его попытки компенсировать возможные потери другими средствами в рамках более широкого контекста будут удачными, зависит от мастерства и вкуса переводчика» [10, с. 176].

#### Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. СПб.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Антипов Г.А. и др. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. 197 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе / под ред. Вл. Россельса. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. 223 с.
5. Габдреева Н.В., Маршева Т.В. Лакуны и перевод // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2016. № 2 (90). С. 26–35.

6. *Габдреева Н.В.* Французская лексика в русском языке: историко-функциональное исследование: дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2001. 409 с.
7. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
8. *Джером К. Д.* Избранные произведения: в 2 т. / Т. 1: Трое в одной лодке, не считая собаки. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. 504 с.
9. *Джером К. Д.* Трое в одной лодке (кроме собаки). М.: Книгоиздательство «Польза». В. Антик и К<sup>о</sup>, 1911. 202 с.
10. *Иванов А.О.* Безэквивалентная лексика: учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. 192 с.
11. *Коптева О.В.* Лакунарность в английском языке на фоне русских соответствий: на материале английского перевода романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 24 с.
12. *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь / ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
13. *Муравьев В.Л.* Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1980. 105 с.
14. *Тишкина Д.А.* Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2008. 166 с.
15. *Jerome K. J.* Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog). М.: Foreign languages publishing house, 1959. 227 p.
16. *Jerome K. J.* Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog). Новосибирск: Сиб. унив. изд-во, 2010. 160 с.

#### Literatura

1. *Alekseeva I.S.* Vvedenie v perevodovedenie: uchebnoe posobie. SPb.: Izdatel'skij centr "Akademija", 2004. 352 s.
2. *Antipov G.A. i dr.* Tekst kak yavlenie kul'tury. Novosibirsk: Nauka, Sib. otd-nie, 1989. 197 s.
3. *Vlahov S.I., Florin S.P.* Neperevodimoe v perevode / pod red. Vl. Rossel'sa. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. 352 s.
4. *Vinogradov V.S.* Vvedenie v perevodovedenie: Obshchie i leksicheskie voprosy. M.: Izd-vo IOSO RAO, 2001. 223 s.
5. *Gabdreeva N.V., Marsheva T.V.* Lakuny i perevod // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ya. Yakovleva. 2016. № 2 (90). S. 26–35.
6. *Gabdreeva N.V.* Francuzskaya leksika v russkom yazyke: istoriko-funktional'noe issledovanie: dis. d-ra filol. nauk. Kazan', 2001. 409 s.
7. *Garbovskij N.K.* Teoriya perevoda: uchebnik / N.K. Garbovskij. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2004. 544 s.
8. *Dzherom K. D.* Izbrannye proizvedeniya: v 2 t. / T. 1. Troe v odnoj lodke, ne schitaya sobaki. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury, 1957. 504 s.
9. *Dzherom K. D.* Troe v odnoj lodke (krome sobaki). M.: Knigoizdatel'stvo "Pol'za". V. Antik i K<sup>o</sup>, 1911. 202 s.
10. *Ivanov A.O.* Bezhkvivalentnaya leksika: uchebnoe posobie. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2006. 192 s.

11. *Kopteva O.V.* Lakunarnost' v anglijskom yazyke na fone russkikh sootvetstvij: na materiale anglijskogo perevoda romana A.S. Pushkina "Evgenij Onegin": avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kazan', 2009. 24 s.
12. *Kunin A.V.* Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' / red. M.D. Litvinova. 4-e izd., pererab. i dop. M.: Russkij yazyk, 1984. 944 s.
13. *Murav'ev V.L.* Problemy vozniknoveniya ehtnograficheskikh lakun. Vladimir, 1980. 105 s.
14. *Tishkina D.A.* Frazeologicheskie edinicy s komponentom-zoonimom v anglijskom i russkom yazykah: sopostavitel'nyj analiz: dis. ... kand. filol. nauk. Kazan', 2008. 166 s.
15. *Jerome K. J.* Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog). M.: Foreign languages publishing house, 1959. 227 p.
16. *Jerome K.* Jerome Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog). Novosibirsk: Sib. univ. izd-vo, 2010. 160 s.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.18.04.P.134

УДК 81'367

К.Я. Сигал

---

### Е.И. ДИБРОВА КАК СИНТАКСИСТ

---

Посвящено юбилею выдающегося русского ученого, доктора филологических наук, профессора Елены Иннокентьевны Дибровой (1928–2014). Рассмотрена эволюция синтаксических взглядов Е.И. Дибровой. Подчеркивается, что в начале своего научного пути Е.И. Диброва была одним из создателей синтаксиса текста. Описаны научные интересы Е.И. Дибровой в области фразеологизации свободных словосочетаний и синтаксиса речевого творчества.

*Ключевые слова:* синтаксис, синтаксис текста, фразеология, речевое творчество, история русского языкознания.

The article is devoted to anniversary of the outstanding Russian scholar Doctor of Philology, Professor Elena Innokentyevna Dibrova (1928–2014). In the article the evolution of syntactic views of E.I. Dibrova is considered. The article shows that at the beginning of her linguistic way E.I. Dibrova was one of creators of the syntax of text, then she was studied a frazeologization of free word combinations, in the recent years she was engaged in the syntax of speech creativity.

*Keywords:* syntax, syntax of text, frazeology, speech creativity, history of Russian linguistics.

Чтите и любите мое, как свое.  
Тогда вы мне судья.  
*М.И. Цветаева*

Несмотря на то, что Елена Иннокентьевна Диброва (1928–2014) с середины 1950-х годов была известна в отечественном языкознании как ученый-синтаксист, ее синтаксические взгляды до сих пор не становились предметом научного осмыс-

ления. Подобное положение является следствием довольно сложной эволюции синтаксической проблематики в научном творчестве Е.И. Дибровой, что требует своего объяснения.

Первым крупным научным трудом Е.И. Дибровой как синтаксиста стала кандидатская диссертация «Самостоятельные предложения, объединенные